

El expresionismo literario a través de las traducciones de Jorge Luis Borges

Carmen GÓMEZ GARCÍA
CES Felipe II (UCM)
mcgomez@cesfelipesecondo.com

Resumen

Durante su primera estancia en Ginebra de 1914 a 1919, Jorge Luis Borges aprendió la lengua alemana con ayuda de un diccionario y la poesía de Heine. Poco después se dedicó al estudio del Expresionismo, movimiento que Borges, al igual que tantos otros, había ubicado en el seno de la Vanguardia histórica. Entre los años 1919 y 1921, Borges intentó difundir en Grecia, Cervantes y Ultra, revistas ultraístas españolas, la lírica expresionista. Por tanto podemos considerar a Jorge Luis Borges como un mediador entre ambas lenguas, ambas culturas, ambas corrientes literarias. Los textos que Borges tradujo para las revistas ultraístas supusieron para España una primera toma de contacto con el Expresionismo literario en lengua alemana. Dada la gran importancia del Expresionismo no sólo para el arte centroeuropeo, sino para toda expresión artística occidental, es de suponer que aquellas primeras traducciones marcaran un hito en la historiografía literaria española. La presente comunicación trata los factores que intervienen en este intercambio de información, esto es, se intentará esclarecer brevemente el Expresionismo literario en calidad de emisor, así como, sobre la base de los escritos de Borges, se comentará qué es lo que el escritor bonaerense había asimilado del movimiento. Por canal, emisor y receptor simultáneo entiendo las revistas ultraístas españolas, objeto de unos someros apuntes, para por fin, en un tercer paso, analizar si la transmisión de contenidos, intenciones y estilo se ha realizado con éxito. La comunicación concluye constatando en qué medida el público de las revistas ultraístas españolas pudo acoger el Expresionismo literario en lengua alemana.